

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE, BANDITA CON DECRETO N. 510 DEL 9.12.2020

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia b) di cui all'art. 24 della Legge 30 dicembre 2010 n. 240, per il Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese, Settore Concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese, presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca di questo Ateneo, nominata con D.R. n. 106 del 18.03.2021 composta da:

- Prof.ssa Nadine Celotti, Professoressa di I Fascia per il S.S.D. L-LIN/04 presso l'Università degli Studi di Trieste
- Prof. Gianni Iotti, Professore di I Fascia per il S.S.D. L-LIN/03 presso l'Università degli Studi di Pisa
- Prof.ssa Sabrina Machetti, Professoressa di II Fascia per il S.S.D. L-LIN/02 presso l'Università per Stranieri di Siena

si riunisce per via telematica tramite Zoom il giorno 14.06.2021 alle ore 15:30 per la stesura della relazione finale.

La Commissione, sempre presente al completo, si è riunita telematicamente nei giorni 5.05.2021 e nello stesso 14.06.2021.

Nella riunione del 5.05.2021, che si è svolta per via telematica, la Commissione ha provveduto ad eleggere Presidente e Segretaria attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa Nadine Celotti e alla Prof.ssa Sabrina Machetti.

La Commissione ha predeterminato i criteri per procedere alla valutazione dei candidati, secondo le indicazioni del bando e del D.M. 243/2011:

Valutazione dei titoli e del curriculum

Le commissioni giudicatrici effettuano una motivata valutazione seguita da una valutazione comparativa, facendo riferimento allo specifico settore concorsuale e all'eventuale profilo definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, del curriculum e dei seguenti titoli, debitamente documentati, dei candidati:

- a. dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero;
- b. eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- c. documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d. organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- e. relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- f. premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

Valutazione della produzione scientifica:

La commissione giudicatrice, nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra citate.

La commissione giudicatrice effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni sopra indicate sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La Commissione giudicatrice ha valutato la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La Commissione, ritenendo che nel settore concorsuale relativo alla procedura in oggetto non esistano indici statistici affidabili o affermati (numero delle citazioni, numero medio di citazioni per pubblicazione, impact factor totale e medio, indice di Hirsh o simili, ecc.), ha deciso di non ricorrere all'utilizzazione dei predetti indici.

Per quanto riguarda i lavori presentati dai candidati e che risultino svolti in collaborazione con i membri della commissione o con terzi, la Commissione ha stabilito che la valutazione tenga conto dell'apporto individuale del candidato, usando i criteri riconosciuti dalla comunità scientifica e in particolare se il candidato è autore corrispondente oppure figura come primo nome. Inoltre la Commissione ha valutato il contributo personale del candidato anche sulla base delle competenze che caratterizzano la sua formazione scientifica.

In caso di superamento del limite massimo di pubblicazioni, la Commissione ha valutato le stesse secondo l'ordine indicato nell'elenco, fino al raggiungimento del limite stabilito.

La Commissione ha stabilito la seguente ripartizione del punteggio da attribuire ai titoli, alle pubblicazioni e alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni:

titoli: fino ad un massimo di punti 30

pubblicazioni: fino ad un massimo di punti 60

discussione titoli e pubblicazioni: fino ad un massimo di punti 10.

La Commissione giudicatrice ha effettuato la valutazione dei titoli sulla base dei seguenti criteri e punteggi:

Valutazione dei titoli	Punti
a) dottorato di ricerca di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero; attinente max punti 5 non attinente max punti 2	max punti 5
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero; punti 1 per ogni corso di studio o modulo didattico tenuto da minimo 3 CFU	max punti 6
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri; punti 1 per ogni semestre svolto presso istituti italiani o stranieri	max punti 5
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi; punti 2 per organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali o internazionali punti 1 per partecipazione a gruppi di ricerca nazionali o internazionali	max punti 6
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; Punti 1 per ogni relazione	max punti 6
f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca; Punti 1 per ciascun premio o riconoscimento	max punti 2
Punteggio max. attribuibile ai titoli	max punti 30

Ad eccezione del dottorato di ricerca, tutti i titoli sono stati valutati solo se coerenti con il Settore Scientifico-Disciplinare: L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese e con il Settore Concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese

La Commissione giudicatrice ha effettuato la valutazione di ciascuna pubblicazione sulla base dei seguenti criteri:

- a) coerenza con le tematiche del settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti;
- b) coerenza con la tipologia di impegno didattico e scientifico richiesto;
- c) individuabilità dell'apporto del candidato nei lavori in collaborazione, nel rispetto delle abitudini scientifiche delle sedi di pubblicazione;
- d) qualità della produzione scientifica, valutata all'interno del panorama nazionale e internazionale della ricerca, sulla base dell'originalità, dell'innovazione, del rigore metodologico, dell'ampiezza dei riferimenti teorici;
- e) collocazione editoriale dei prodotti scientifici presso editori, collane o riviste di rilievo nazionale o internazionale che utilizzino procedure trasparenti di valutazione della qualità del prodotto da pubblicare;
- f) impatto all'interno del settore concorsuale, tenuto conto delle specifiche caratteristiche del settore;
- g) capacità di riferimenti interdisciplinari nelle tematiche trattate.

Sulla base di questi criteri, a ciascuna pubblicazione è stato attribuito un punteggio massimo di 4 punti, operando le seguenti distinzioni e modulando i punteggi in funzione della responsabilità unica o plurale dei lavori:

monografie ed edizioni critiche: 4 punti

articoli in riviste di fascia A: 3 punti

articoli in riviste scientifiche, in volume, in atti di convegno: 2 punti.

Un massimo di 12 punti è stato attribuito all'insieme delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate;
- b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale;
- c) contributo, che emerge dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati.

Nella discussione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche, della durata complessiva di 20 minuti, ha tenuto conto dei seguenti criteri:

a) capacità e chiarezza d'esposizione delle proprie ricerche e dei risultati conseguiti;

b) interesse e originalità delle ricerche in corso e futuri sviluppi;

c) apporto del candidato alle singole pubblicazioni;

d) predisposizione all'attività di ricerca e didattica da svolgere secondo quanto indicato nel bando.

La competenza nella lingua francese viene verificata e valutata contestualmente alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche.

La Commissione ha valutato la discussione sulla base dei seguenti punteggi:

Da 5 a 6 punti sufficiente

Da 7 a 8 punti buono

Da 9 a 10 punti ottimo

Ciascun commissario, presa visione del nominativo della candidata ammessa alla procedura selettiva, ha dichiarato di non avere con la stessa e con gli altri Commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto e dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C.

La Commissione, considerato che i candidati della procedura di valutazione risultano in numero non superiore a 6 unità, ha deciso di non procedere ad effettuare la valutazione preliminare dell'unica candidata in quanto risulta ammessa alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica, ed ha stabilito la seguente data per la discussione in parola:

14.06.2021 alle ore 10.00 da svolgersi per via telematica così come previsto dal "Regolamento temporaneo per disciplinare le procedure concorsuali a distanza" emanato con D.R. n. 199 del 29.04.2020.

La seconda riunione per lo svolgimento della discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche e la contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua francese da parte dei candidati si è tenuta per via telematica il giorno 14.06.2021 alle ore 9:30.

Alle ore 10:00, la Presidente della Commissione ha proceduto all'appello; è risultata presente e collegata telematicamente tramite Zoom la candidata Dott.ssa Ornella Tajani.

La candidata ha confermato la corretta ricezione di voce e video dei componenti la Commissione.

La candidata è stata identificata mediante esibizione contestuale dell'originale del documento di riconoscimento già allegato in copia alla domanda di partecipazione.

Al termine della discussione, la Commissione, dopo adeguata valutazione, ha formulato il proprio giudizio sulla discussione dei titoli e della produzione scientifica e della prova orale della candidata (All. A).

La Commissione ha proceduto quindi all'esame delle pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione alla procedura di selezione.

La Commissione, ai fini della presente selezione, ha preso in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono stati presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopracitate.

La Commissione ha quindi proceduto all'esame della documentazione e delle pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione alla procedura di selezione.

Per quanto riguarda le pubblicazioni redatte in collaborazione con terzi, dopo esame collegiale, la Commissione, in base ai criteri stabiliti nella prima riunione del giorno 5 maggio 2021 e tenuto conto anche dell'attività scientifica globale sviluppata dalla candidata, ha ritenuto di poter individuare il contributo dato dalla stessa candidata e unanimemente ha deciso di accettare tutti i lavori in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

La Commissione ha proceduto, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dalla candidata, sulla base di quanto stabilito nella riunione preliminare.

Ad eccezione del dottorato di ricerca, tutti i titoli sono stati valutati solo se coerenti con il Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese e il Settore Concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese.

Tali valutazioni vengono allegate al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (All. B e C).

La Commissione riepiloga i punteggi conseguiti dalla candidata:

Candidata	Punteggio discussione titoli, pubblicazioni e prova orale	Valutazione titoli	Valutazione pubblicazioni
Ornella Tajani	punti 10	punti 22	punti 37

La Commissione pertanto all'unanimità ha individuato nella Dott.ssa Ornella Tajani la candidata idonea nella procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore a

tempo determinato di tipologia b), di cui all'art. 24 della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese, Settore Concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese, con la seguente motivazione:

La dottoressa Ornella Tajani si è formata presso l'Università Federico II di Napoli. Dopo il conseguimento dei diplomi di laurea triennale (2006) e laurea magistrale (2008) in Letteratura francese, ha beneficiato di varie borse di studio per perfezionare le sue competenze di traduttrice di testi letterari (Jouhandeau, Rimbaud, Desnos). Nel 2012 ha conseguito il diploma di Dottorato di ricerca presso l'Università "Aldo Moro" di Bari con una tesi dal titolo "L'utopia Kitsch e il romanzo contemporaneo e, nello stesso anno, è risultata vincitrice del premio di traduzione Monselice "Leone Traverso" per la traduzione de "L'Aquila a due teste" di Jean Cocteau.

Dal 2013 al 2017 è stata docente a contratto di Lingua e traduzione francese, e di Letteratura francese, presso l'Università eCampus di Novedrate. Attualmente è ricercatrice RTD-A, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/04 - Lingua e traduzione francese, presso l'Università per Stranieri di Siena dove, dall'a.a. 2017-2018, svolge attività di docenza a vari livelli come titolare di corso. Nel 2018 ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia per il sc 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura francese e, dal 2018, è membro del collegio del Dottorato in Filologia e critica dell'Università degli studi di Siena, nonché docente di Traduzione francese nell'ambito del Master di II livello in Traduzione letteraria e Editing di testi antichi e moderni della stessa Università. Nel 2019 e nel 2020 è stata coordinatrice di progetti di ricerca (ex quota 60%) presso l'Università per Stranieri di Siena. È co-direttrice della collana "Moderno oltre moderno" (Marchese Editore); membro del comitato editoriale delle Edizioni Unistrasi; responsabile del doppio titolo di diploma tra il cdl in Mediazione linguistica e culturale (Università di Siena) e la Licence mention Langues, Littératures, Civilisations Étrangères et Régionales (Université de Paris Nanterre); responsabile per le certificazioni linguistiche DELF / DALF presso l'Università per Stranieri di Siena; socia del Seminario di Filologia Francese. Ha partecipato a numerosi convegni nazionali e internazionali.

L'attività scientifica della dottoressa Tajani, sorretta da un'intensa pratica di traduttrice per la quale ha ottenuto un premio importante, è rivolta essenzialmente alla riflessione su problemi traduttologici e di teoria estetica, spesso con risultati di pregevole originalità. Le pubblicazioni, in parte costituite da traduzioni accompagnate da un solido apparato critico, presentano una buona continuità temporale e una buona intensità. La collocazione editoriale è mediamente su sedi prestigiose.

Pertanto, anche sulla base del colloquio in cui la candidata ha discusso i propri titoli e le proprie pubblicazioni mostrando un'ottima competenza nella lingua francese, la Commissione ritiene la Dott.ssa Ornella Tajani pienamente idonea per la copertura del posto di RTD-B previsto dalla presente procedura comparativa.

La Commissione termina i lavori alle ore 17:00 del 14.06.2021

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La Segretaria si impegna a trasmettere la presente relazione finale corredata dalle dichiarazioni di concordanza degli altri Commissari, all'Università per Stranieri di Siena, in forma cartacea o per posta elettronica certificata all'indirizzo unistrasi@pec.it, per i provvedimenti di competenza.

14.06.2021

Prof.ssa Sabrina Machetti
Segretaria

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Sabrina Machetti', written in a cursive style.

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE, BANDITA CON DECRETO N. 510 DEL 9.12.2020

Valutazione della discussione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche e contestuale prova orale

Dott.ssa Ornella Tajani

capacità e chiarezza d'esposizione delle proprie ricerche e dei risultati conseguiti	Fino a punti 3	punti 3
interesse e originalità delle ricerche in corso e futuri sviluppi	Fino a punti 3	punti 3
apporto del candidato alle singole pubblicazioni	Fino a punti 1	punti 1
predisposizione all'attività di ricerca e didattica da svolgere secondo quanto indicato nel bando	Fino a punti 3	punti 3
TOTALE	Fino a punti 10	punti 10

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE, BANDITA CON DECRETO N. 510 DEL 9.12.2020

Valutazione dei titoli

Dott.ssa Ornella Tajani

Titoli	Punti
a) dottorato di ricerca (o titolo equipollente) conseguito in Italia o all'estero; attinente max punti 5 non attinente max punti 2	4
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero; punti 1 per ogni corso di studio o modulo didattico tenuto da minimo 3 CFU (max punti 6)	6
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri; punti 1 per ogni semestre svolto presso istituti italiani o stranieri (max punti 5)	2
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi; punti 2 per organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali o internazionali punti 1 per partecipazione a gruppi di ricerca nazionali o internazionali (max punti 6)	2
e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; punti 1 per ogni relazione (max punti 6)	6
f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca; punti 1 per ciascun premio o riconoscimento (max punti 2)	2
Punteggio max. attribuibile ai titoli (fino a punti 30)	22

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE, SETTORE CONCORSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE, BANDITA CON DECRETO N. 510 DEL 9.12.2020

Valutazione delle pubblicazioni scientifiche

Dott.ssa Ornella Tajani

PUBBLICAZIONI	PUNTI
Pubblicazione n. 1	1,5
Pubblicazione n. 2	2
Pubblicazione n. 3	2
Pubblicazione n. 4	2
Pubblicazione n. 5	4
Pubblicazione n. 6	2
Pubblicazione n. 7	3
Pubblicazione n. 8	2
Pubblicazione n. 9	1
Pubblicazione n. 10	2
Pubblicazione n. 11	1,5
Pubblicazione n. 12	2
Punteggio totale	25
Continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate; entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale; contributo, che emerge dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati (max 12 punti)	12
Punteggio totale pubblicazioni (fino a punti 60)	37